

图书基本信息

书名：<<意象转换视域下的中国古典诗词俄译研究>>

13位ISBN编号：9787010102351

10位ISBN编号：701010235X

出版时间：2011-10

出版单位：人民出版社

作者：童丹

页数：240

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

内容概要

本书系统梳理了中外诗歌意象理论沿革的情况，归纳了古今中外诗歌意象理论的共同点，明确界定了意象的内涵和外延，阐释了意象转换在诗歌翻译中的重要性，提出了意象转换是译诗和研究诗歌翻译的理想切入点。

作者在理论上探讨了汉诗俄译的心理学基础，深入考察了意象产生的心理过程，创造性地引入格式塔心理学理论研究中国古典诗词的俄译，这对于进一步规范诗词翻译的实践，具有重要的理论指导意义。

作者立足于实践，通过对大量译本的细心研读和深入剖析，检验意象转换的成败得失，最终细化译本的分类，归纳了意象转换的不同类型，分析各自的特点，提出了意象转换的衡量标准，为深化翻译理论研究和提高翻译实践质量提供了可借鉴的模式。

作者引入语言文化学先例理论，探讨中国古诗词的意象中蕴涵的极为丰富的先例情景，研究了中国古典诗词意象的独特性，分析了其在翻译中造成的困难，提出了初步的解决思路。

作者简介

本书系统梳理了中外诗歌意象理论沿革的情况，归纳了古今中外诗歌意象理论的共同点，明确界定了意象的内涵和外延，阐释了意象转换在诗歌翻译中的重要性，提出了意象转换是译诗和研究诗歌翻译的理想切入点。

作者在理论上探讨了汉诗俄译的心理学基础，深入考察了意象产生的心理过程，创造性地引入格式塔心理学理论研究中国古典诗词的俄译，这对于进一步规范诗词翻译的实践，具有重要的理论指导意义。

作者立足于实践，通过对大量译本的细心研读和深入剖析，检验意象转换的成败得失，最终细化译本的分类，归纳了意象转换的不同类型，分析各自的特点，提出了意象转换的衡量标准，为深化翻译理论研究和提高翻译实践质量提供了可借鉴的模式。

作者引入语言文化学先例理论，探讨中国古诗词的意象中蕴涵的极为丰富的先例情景，研究了中国古典诗词意象的独特性，分析了其在翻译中造成的困难，提出了初步的解决思路。

书籍目录

序

绪论

第一章 意象内涵辨析

第一节 中国意象理论的沿革

第二节 西方意象理论简介

第三节 意象概念界定

第四节 意象对于诗歌翻译的重要性

第五节 小结

第二章 从格式塔心理学之整体性原则探意象转换

第一节 意象的本质是诗人心理世界的符号化投射

第二节 诗歌翻译中意象转换的原则

第三节 意象的转换是译者与诗人的心灵互动

第四节 译例分析

第五节 小结

第三章 从格式塔心理学闭合性原则探意象转换

第一节 格式塔心理学闭合性原则和译者的“完形”处理

第二节 译者的“完形”倾向和诗歌翻译

第三节 译者“完形”的“度”

第四节 小结

第四章 诗歌翻译中意象转换的类型分析

第一节 “象”似“意”达

第二节 “象”异“意”似

第三节 “象”似“意”异

第四节 “象”异“意”异

第五节 小结

第五章 意象转换中难以逾越的障碍

第一节 先例现象与文化信息的流失

第二节 意象外在形式的流失

第三节 诗人风格的流失

第四节 小结

结束语

附录：部分唐诗宋词及古典散文俄译欣赏

参考文献

编辑推荐

《意象转换视域下的中国古典诗词俄译研究》是一本专题研究汉诗俄译理论的专著。书中她自出机杼，在理论上探讨了汉诗俄译的心理学基础。她阅读了大量古典诗词的俄译本，通过对比分析得出结论：意象是诗歌创作的关键，同样也是译诗成功与否的症结，因此意象的转换是译诗的锁钥。她指出意象的本质从心理学的角度来看是诗人心理世界的符号化投射，而意象的转换是译者与诗人心灵的互动。她的论点在格式塔心理学中找到了理论依据。童丹博士在书中还援引了大量的古典诗词的俄译本，并通过一首诗多种译例的对比和鉴别证明了这一观点不仅在理论上是站得住脚的，而且具有操作性。由此可见，这本专著填补了这个领域的空白。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>